

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 15 (1901)

**Artikel:** Üna charta da Joan Pitschen Salutz  
**Autor:** Vital, A.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-183139>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

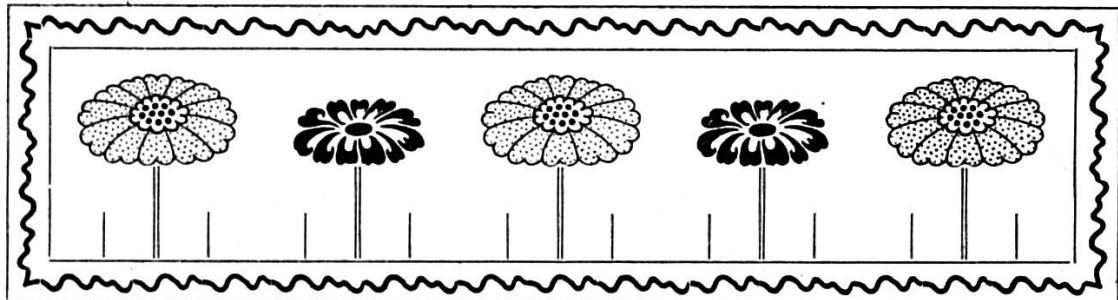
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Üna charta da Joan Pitschen Salutz.



## Text.

Nœbbels, sabis, honorads, et chiars Singurs, meis salüdt et seruezen ourauaunt. Dalg reist, m' ha savüd brichia pitschen strauni, da la chiarta, chia vos honorad Comön ha tramis ad ün venerand chiapittel, zainza ne tschantschar, ne far tschantschar con maij brichia ün plæd. Alg qual scha d' vantad fuos, schi eira quel fat, chia wuo fad usche grond, chiontsch da comodar, sco Vuo udijd et vadsai chia d' vantad ais zuond comodauelmang.

Ils benefizis cheu nai receuüd da vos honorad Comön, n' hai eau recontschüd et reconguosch, ilg qual eau con plæd et fats, n' hai eir demonstrad, et scha eau render nun poss, schi renda Dieu a meis Nuom. Nun n' hai eir (sawiond) uffais ad ingiün, ne con plæds ne con fats, ne in general, ne inspecial; Ne, scha eau fuos stat offais d' inqualchün (alg qual schi sea u na, ramet eau a vossas conscientias, et a Dieu chi Cunguoscha tuot) ma nun hai eau demonstra, brick il minim singial, ne da d' ira ne da malvulgentscha, brick via da dünna persunna, sco Dieu cunguoscha, e vuo pudai dar pardütta.

Quai ch' eau nai mis in la dedicatiun da meis Cudasch dedichiad a vos honorad Comön, sco als auters; blers benefizis chea nai recevüd da Dieu, am far dalg bain, et am dafendar dalg maal, in blers mœds, Nun hai eau fat per dar ne tuorp, ne mendunur ad ingiün; Mo per daar hunur a meis Deis, et quai suainter seis comondamaint, et ilgs Exaimpels dals .S. patriarchs, profeeds,

Christi, seis Apostels, et da tuots fidels, chi haun tschantscha, u serit tras dar aint da Dieu. Scha quels nun pon ngir blasmads, parchie dess eau ngir blasmad? Ilg .S. profeed Mosis, ha mis in la Bibia, et descrit la chiasada dalg .S. patriarch Jacob, mis da seis filgs, con lur propis Nuoms et fats da quels trids, et sturpius; Ell ha mis in scrit da sia aigna chiasa, da sia Sour Maria, da seis frar Aron; dals filgs da quel seis frar, Nadab et Abihu; et fats trids et infidels; vschea ais quai comön et usitad in tuotta la Bibia. Zainza dubij, nun haun quels fallad inguotta siond chi haun scrit, tras dar aint dalg spiert da Dieu.

Eau nun hai manzunad, ne chiasadas, ne schlattas, ne parsunnas. Solum quael plæd (da Ftaun) dess daar taunt da faar, ingual sco quai fuos ün fatt inaudijt. In las prapgiyas passadas, sun passads blers trids sturpius, infidels fats: Quai ais in las chronicas, dalg Sprecher, et autres, tuot mis in stampa; Nominad sun ils Comöns, inua chia quels fats sun d' vantads, las persunnas chi haun fat, et quellas via da chi ais d' vantad ils fats. Quai tuot passa, et ais belg et böen; Eau interlasch da quai, bunamang tuot, e d' ch' eau nun poss ngir traas.

Impero sea choa chi voul, n' hai eau, per far vair mia amur, et dar contanteza a vos honorad Comön, in tuotta meis cudaschs, ch' eau n' hai in mia chiasa, aluad dauent, quels dus plæds, (da Ftaun) con cuvernar, con palperi, con pâsta da colla, chi nun possa ngir ne vijs ne leet ne hotz ne qui davo. Völg far eir in ils auters paucks, chi sun vandüts, et davaunt pro chi m' vengen tramis aquia da Cuoira; acioe chia vuò nun hagiat da salmantar da mai; Quel plæd cheu saya uffais da d' *iin*, nun ha ingiün, da strar ad ell, parchie taun pogie ngir inclet *iin* fullaster, taliaun, tudaischk, u d' autres terras, co da la nossa, chi vuol pür dufrar prudentia christiauna, et metter ils fats, brick oura in maal, mo in bain, sco tuoqua da faar.

Dalg Reist chia vos honorad Comön, ha scrit, chiarinnamang greif, contra da may, völg eau con la chiappa da la christiauna patientia et chiaritat tuot comportar et cuvernar, et rametter meis fats tuots a Dieu, sco eau nai fat eir finna da qua. Num dubitond chia vuò vengiat, saimper a continuar, con vossa cordiala amur e bainvulgentscha via da maij, sco eir eau fetsch via da vuò.

Con quai stramet eir aquia ün Cudasch, alg honorad Comon dedichiat, offert et dunad, chia vuò ilg recevat con tschëra e cour, sco ell da maij vain tramis et offert. Scha qualchün giavüscha da

Comprar, dintaunt cheau n' hai, schi völg eau dar, schi m' vain  
tramis ilg pretsch, ais: R. 1.x.12. ils daners, od ott stera d' seijal,  
sün ilg .S. Miheel, in ils Comöns cheu n' hai da receuer ilg im-  
promis benefizij, dat in scrit. In ils auters chi num daun inguotta,  
ais x. 6. da plü sün iminchia Cudasch. Con quai *tuots* a la  
*Divinna protectiun* bain recommandats. datta in Laguin 1.6.5.8.  
die 20 Junij.

Da voss honorad Comön, amatur et Seruitur Sincer et cordial

*Joan pitschen Salutz,*  
seruiant dalg plæd da Dieu.

---

## Glossa.

L' original da quaista charta, cha Joan Pitschen Salutz ha  
scrit alla comunità da Fetan, as rechatta nel archiv della famiglia  
Salis a Zizers, dinuonder eu surgnit üna copia tras la gentilezza  
da Sigr. Prof. Dr. Schiess. La charta ais scritta sün palperi in  
folio e liada insembel con üna granda quantità d' otra documainta  
interessanta per l' istoria e la cultura da nos pajais. La collecziun,  
formand ün grand tom lià in chartun, gnit fatta da Pet. Dom.  
Ros. de Porta, nomnà l' Ungarais, e contegna documainta tudais-cha,  
italiana, francesa e romantscha. in original ed in copias.

Nos text ais reproduüt exactamaing nell' ortografia originala  
ossia *con fideltà diplomatica*, sco cha noss docts dischan, cur ch' els  
vöglian far parada con lur scienza.

Ma uossa domanderan qualchüns: chi ais quaist Joan Pitschen  
Salutz? ed oters: che significha quaista charta, in che connexiun  
ed a che scopo gnit ella scritta? Davart quaistas chosas dschain  
dunque duos pleds.

Joan Pitschen Salutz ais nat a Lavin probabelmaing nel ultim  
decenni del saideschavel secul, in ogni cas avant l'an 1597; perche

ch' el disch nella prefaziun da sia Genesis,<sup>1)</sup> publichada l'an 1657, e chi'm serva da guida nellas seguaintas notizias biograficas, ch' el haja surpassà l'età da sessanta ans. Restà orfen da bap e da mamma all'età da dudesch ans, vivet el con sia fradgianza, e pür in seis vainchavel an, cunter il cussagl da tuotta glieud d'importanza, spirituals e seculars, paraints ed oters, »except solum dus huomens da Laguin, e quels da bassa e pitschna conditiun«, get el a Zürich a stüdgiar teologia, e que propri in quel an, chi cumanzettan »quels sguardins, dissuniuns e nuschaiflas prapchias in nossas terras ed in nossa Engiadina.« In spazi da mez an gnit el instrui da Sar Joan Pitschen Danz, plü tard minister a Zuoz, con tal stüdi e diligenza, ch' el podet intrar nella sesavla classa della scoula latina, e davo ün oter mez an dvantet el student da teologia. Gnand l'Engiadina occupada dals Austriaes l'an 1621, bandunet il minister da Lavin sia scossa, e Joan Pitschen Salutz il rimpazzet, »combain«, sco ch' el disch »per causa da la Sudada, con priguel da mia vitta«. Per di d'an növ da 1622 gnittan fats preschuners tuots predichants engiadinalis, be Salutz as podet zoppantar e davo mütschar a Venezia. Returnà dopo ün mez an, gnit eir el fat preschuner a Zernez e trmiss pro 'ls oters nel fort da Sta. Maria, ma pac temp dopo liberà müravglusamaing. Il medem an »ais nossa Engiadina, dalg Inimy darcheu tutta aint, Arsa, ruvinada e ngüda in miserabla Subjectiun«. Que eira ün greiv temp! L'an 1629 stovettan tuots ministers d'Engiadina bassa bandunar lur pajais. Els chattettan ricover a Zuoz pro 'l Cavalier Conradin Planta, pero l'an seguaint stovettan »daar lë eir da Zuoz, e trar davent, chi aqui, chi a tscha, in oder our d' las Lias«. Salutz avet la fortüna, da gnir clamà sco minister a St. Murezzan, ma singià in prinzipi del an 1632 turnet el, sün giavüsch e röv da seis barba, decan Giöri Salutz, e da tuot ils mess della dieta, in Engiadina bassa, colla missiun da far seis offici plü quaidamaing possibel, ma ourdvart ils taimpels, dals

<sup>1)</sup> Da la Biblia ilg prüm cudasch dalg Songk Profeed Moisis, nominad **Genesis**. Tut our da plüs Linguagks, et miss in la usitada lingua da la honora da terra da d'Engiadina Bassa; con tuot studio, fai e diligentia; Sco eir con bsüngiusas e nüzaiflas daclarauzas e Doctrinnas, miss pro. Unn' Opera tala, quala aunt co huossa, ma nun ais ne visa, ne statta in nossas terras. Tras Joan Pitschen Salutz, Minister dalg plæd da Dieu, in Laguin. Stampad in *Tury*, tras Heinrich Hamberger. Cun Priuilegio dals Illusters Singurs dalg Euangely, da las Excelsas 3. Lias sün üna Dietta raspads in sembel ad Ilantz Anno 1657.

quals in quel temp ils chapütschiners eiran absolutamaing patrunz. Da Lavin davent ha Salutz circa quatter mais alla lunga »ordinariamaing servid sulett, tuots noss desch honorads comœns«. Che fuergia, che rabgia, che imnatschas, che persecuziuns, chi eiran cunter el, as lascha imaginar.

Na be in quaist temp turbulent e burrascus, eir dopo cha l' Engiadina bassa gnit deliberada dalla chasa d' Austria, füt la vita da Salutz ün spejel da fideltà evangelica, d' infantila fidanza e recognoschentscha vers Dieu. Las ouvras, cha nus possedain dad el: il Capuciner, il Nöbel clincet da l' orma, la Genesis, l' Exodus, il prüms ot chapitels del Leviticus, la Relaziun dellas traïs Cometas, sun prova da que. Sch' el avess vivü plü lönc, ans avess el sainza dubi regalà amo oters früts da sia instancabla e saimper activa cretta cristiana. Eir il terz cudesch da Moses eira fingià preparà completamaing per la stampa, seo chi's releva d' üna poesia da seis figl P. Andreas Sulpitius à Salutiis. Quaista poesia, stampada nella Genesis seo introducziun, contegna ils seguaints vers:

Da Moses codex prüm l' qual dit vain Genesis  
Scrit ais agià da ell, et eir in stampa miss;  
Ils auters duus seguentis in scrit sun eir luats,  
Cun ilg ajud da Deis eir quels par ngir stampads.

Salutz avaiva l' intenziun, da tradüer in romantsch e da far stampar eir otras parts del vegl testamaint: ma la mort, chi succedet probabelmaing l' an 1662, l' impedit in sia lavur.

La vita e las ouvras da Joan Pitschen Salutz füssan ün interessant tema per nossas Annalas; ma in quaist momaint am stögl limitar allas antecedaintas cuortas notizias, per aggiundscher amo ün pér pleds in merit alla charta copiada süsopra.

In sia prefaziun alla Genesis requinta J. P. Salutz il seguaint evenimaint da sia vita: »Anno 1652, ilg utuon ngond Eau da Cuoira, n' hai eau manad Chiartas, alg V D. Colloquium, ed alg honorad Comœn da Scuol, dals Singuors Decans. N' gond per quai ilg V D. Colloquium insembel in Scuol, Eschens (suainter nossa Isaunza) ilg prüm iidts a preidgia. Et ngond nus da preidgia, s' ha ilg honorad Comœn farmad in plazza, e let avaunt las chiartas scrittas ad els pro. Et eau, tras comond dalg V D. Colloquium, eir purta avaunt la causa da nossa Raspada. Ais in quai alvad alchün disparair intaunter ils fschins. Et nuo Ministers eschen trats davent contra ilg Albierg. In quai chia nuo passaven davent,

ais n'güd davo *ün da Ftaun*, con ün Mordagk in maun, e zainza ch'eau ilg vezza, ne ch'eau n'hagia tschantscha con ell, ne ell con maii, brichia ün plæd, m'hal trat quel guaffen davo pro, sün ilg chieau, con tal forza, chi ais passad ilg chiape e la chiapütscha. chi eira suott. e fat ünna plagia sün la teista, chia ilg saungk ha curii giuo sun la terra, e manad plü fridas (schi nun fuossan tngüdas sü) per ngir a seis deseng. Combain ch'eau nun hai d'afri mia buoqua, ne inconter da d'el, ne incunter da d'auters. Scha ell hagia fat quai da saisves, u tras ordinatiun da d'auters, sco eir la vandetta, naij eau ramis, e ramett, a meis Deis aint in tschel.«

Quaist requint, in special ils pleds *ün da Ftaun*, dettan occasiun alla comunità da Fetan, da's almentar pro'l colloquio. Quella charta, a meis savair, non exista plü, evidaintamaing pero avaivan noss buns convschins da Fetan temma, d'esser discreditats tras quels pleds *ün da Ftaun* ed avaivan scrit »chiarinnamang greif« cunter l'autur della Genesis. La resposta, cioè nos text, muossa ad evidenza, cha lur temmas non eiran güstifichadas, ed ais ün nouv testimoni del spiert vairamaing cristian da Salutz.

Ulteriur commentar am para superfluo.

Il lectur remarcherà amo our dall'ultima part della charta, quantas difficultats chi avaivan ils scriptuors romantschs fингià quella vouta da vender lur cudeschs, stampats con granda fadia e cuosts. Eir nella prefaziun della Genesis plandscha Salutz: »A comprar ün bsöngus cudasch, chia ün pudess dufrar, iminchia dij, iminchia eifna, mais, ed ons, per el, e sia braiada, e chel stoua dar ün rensch, dus pardauo, schi parij a blers, chi stouan dar oura ilg cour: Chia uschlœ in auters fats nun bsungius, vauns, vöeds e suvent nuschaivels, nun tengni quint da spender Raba, e nun ils incresecha d'inguotta.«

E con tuot quai, Joan Pitschen Salutz non gniva stangel da lavurar. »Vschea«, disch el, »serff eir eau da nos temp, dintaunt ch'eau sun in vitta, con viua vusch. mo deck ad ünna Baselgiada: Mo con meis scriuer, serff eau a Baselgiadas bleras: Brick deck taunt ch'eau sun in vitta, ed a queus chi viuan huossa: mo amuo bler plü davo mia *Mort*, a queus chi viuan lura in queus temps, infinna chia Dieu uain tras sia gratia a mantngair seis S. Euangelij in nossas terras.«